Porównanie tłumaczeń Jana 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz wiemy, że wiesz wszystko i nie potrzeby masz, aby ktoś Cię pytał. W tym wierzymy, że od Boga wyszedłeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz wiemy że wiesz wszystkie i nie potrzebę masz aby ktoś Ciebie pytałby w tym wierzymy że z Boga wyszedłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz wiemy,\* że wiesz wszystko\*\* i nie potrzebujesz, aby Cię ktoś pytał; dlatego wierzymy, że wyszedłeś od Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz wiemy, że wiesz wszystko i nie potrzebę masz, aby ktoś cię pytał. W tym wierzymy, że od Boga wyszedłeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz wiemy że wiesz wszystkie i nie potrzebę masz aby ktoś Ciebie pytałby w tym wierzymy że z Boga wyszedłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz mamy pewność, że wiesz wszystko i nie musimy Cię o nic pytać; dlatego wierzymy, że wyszedłeś od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz wiemy, że wszystko wiesz i nie potrzebujesz, aby cię ktoś pytał. Dlatego wierzymy, że wyszedłeś od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz wiemy, że wszystko wiesz, a nie potrzebujesz, aby cię kto pytał; przez to wierzymy, żeś od Boga wyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz wiemy, że wszytko wiesz, a nie potrzebać, żeby cię kto pytał. Dlatego wierzymy, żeś od Boga wyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz wiemy, że wszystko wiesz i nie potrzeba, aby Cię kto pytał. Dlatego wierzymy, że od Boga wyszedłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz wiemy, że Ty wszystko wiesz i nie potrzebujesz, aby cię ktoś pytał; dlatego wierzymy, żeś od Boga wyszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wiemy, że Ty wszystko wiesz i nie potrzeba, aby ktoś Cię pytał. Dlatego wierzymy, że wyszedłeś od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wiemy, że wszystko jest Ci znane i nie potrzebujesz, aby ktoś Cię pytał. Dlatego wierzymy, że przyszedłeś od Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz widzimy, że Ty wiesz wszystko i nie ma potrzeby, aby Cię ktoś pytał. Dlatego wierzymy, że wyszedłeś od Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jesteśmy więc pewni, że ty wiesz wszystko i nikt cię żadnym pytaniem nie zaskoczy. Dlatego wierzymy, że przyszedłeś od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wiemy, że wiesz wszystko i nie trzeba, żeby ktoś Cię pytał. Dlatego wierzymy, żeś wyszedł od Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер бачимо, що знаєш усе і не потребуєш, аби хтось тебе питав. Тому віримо, що ти вийшов від Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Teraz od przeszłości wiemy że od przeszłości wiesz wszystkie sprawy i nie potrzebę masz aby ktoś cię wzywałby do uwyraźnienia się; w tym właśnie wtwierdzamy do rzeczywistości że od nieokreślonego boga wyjechałeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz wiemy, że wszystko wiesz i nie masz interesu, aby cię ktoś pytał; przy tym wierzymy, że od Boga wyszedłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz wiemy, że wiesz wszystko i że nie potrzebujesz, aby ludzie zadawali Ci pytania za pomocą słów. To sprawia, że wierzymy, iż przyszedłeś od Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz wiemy, że wszystko wiesz i nie potrzebujesz, by cię ktoś pytał. Na tej podstawie wierzymy, że wyszedłeś od Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nareszcie rozumiemy, że wszystko wiesz i nie potrzebujesz, aby ktokolwiek zadawał Ci pytania. Wierzymy, że przyszedłeś od Boga. |

1. 1) <x>470 16:16</x>; <x>480 15:39</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 4:42</x>; <x>500 11:27</x>; <x>500 20:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 2:24-25</x>; <x>500 21:17</x> [↑](#footnote-ref-3)